

27855 - Translation of Professional and Academic Texts

Syllabus Information

Academic year: 2024/25

Subject: 27855 - Translation of Professional and Academic Texts

Faculty / School: 103 - Facultad de Filosofía y Letras

Degree: 416 - Degree in English

ECTS: 6.0

Year:

Semester: Second semester

Subject type: Optional

Module:

1. General information

The objective is to study the problems that arise in the translation process of professional and academic English-Spanish texts. It provides the necessary translation strategies and techniques to be applied to the translation of texts of different genres.

Although it is not specifically required, it is highly recommended to have taken the course (27845) Contrastive Linguistics Applied to Translation before choosing this course. They should have a level of C1.1 in English and C1 in Spanish.

These objectives are aligned with the following Sustainable Development Goals (SDGs) of the United Nations Agenda 2030 (<https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/>), so that the learning outcomes of the subject provides training to contribute to some extent to their achievement:

Goal 4: Quality education.

Goal 5: Gender equality.

Goal 10: Reduced inequalities.

Goal 16: Peace, justice and strong institutions.

Goal 17: Partnerships for the goals

2. Learning results

- To understand original texts in English (level C1.1 to C2.1) from different fields of specialization.
- To apply the methodological principles governing translation processes in the English-Spanish language pair.
- To detect and identify basic problems in the translation of professional and academic texts.
- To recognize and value the importance of cultural elements in the translation of professional and academic texts.
- To obtain quickly and efficiently, both in the source language and in the target language, the necessary contextual knowledge (facts, terminology, generic conventions, etc.) to produce a professional level translation.
- To translate into Spanish original texts in English from different fields of specialization, using the appropriate textual and pragmatic conventions and strategies.
- To know a wide variety of translation strategies and techniques and apply them critically to the translation of English texts.
- To use documentary resources (traditional and online bibliographic sources, parallel texts) basic to the professional practice of translation.
- To know and to know how to use the fundamental tools of contrastive and intercultural analysis applied to the translation of professional and academic texts, at a level of C1.1 to C2.1.
- To evaluate critically the results of one's own translation work and the work of others.
- To plan and organize autonomously the specific tasks of each stage of the translation process.

3. Syllabus

Section 1: Introduction to the translation of texts in different professional fields.

Section 2: Translation of professional texts: legal, institutional and journalistic texts.

2.1. The translation of legal English

2.2. The translation of news

Section 3: Translation of academic and professional texts: scientific, technical and medical texts.

3.1. The translation of scientific texts

- 3.2. The translation of medical texts
- 3.3. The translation of technical texts

4. Academic activities

Activities include theoretical seminars and group and individual translation activities. The theoretical seminars deal with basic concepts of different types of texts and their translation in order to identify, describe and apply these concepts, mainly through comments on the translated texts. In the directed group activities and in the autonomous activities, translation assignments are carried out and subsequently discussed in class. Group activities are designed with the objective of preparing and advising students for the completion of individual translations. The autonomous activities include preparing individual assignments and consulting bibliographic resources.

5. Assessment system

FIRST CALL

It will consist in a global evaluation test (on the date set in the academic calendar), in the following terms:

- A translation of two texts by the student with the help of dictionaries and reference material. Each text will be 40% of the final grade.
- Questions to evaluate the knowledge of the theoretical contents of the subject, in relation to their application (20% of the final grade).

To pass the course it is necessary to obtain at least half of the score in the translation of each of the texts.

SECOND CALL

It will consist in a global evaluation test (on the date set in the academic calendar), in the following terms:

- A translation of two texts by the student with the help of dictionaries and reference material. Each text will be 40% of the final grade.
- Questions to evaluate the knowledge of the theoretical contents of the subject, in relation to their application (20% of the final grade).

To pass the course it is necessary to obtain at least half of the score in the translation of each of the texts.

EVALUATION CRITERIA:

- (a) The adequacy and equivalence of the translated texts to their original texts, from the semantic, pragmatic, stylistic and discursive points of view.
- b) The strategies used in the translation process and the solutions given to the difficulties encountered.
- c) The adequate application of the theoretical knowledge acquired and the correct use of the metalanguage.

6. Sustainable Development Goals

- 4 - Quality Education
- 10 - Reduction of Inequalities
- 17 - Partnerships for the Goals